

**Verbale**  
**della XIV riunione del Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione**  
**della terminologia in lingua italiana tenutasi a Dignano**  
**martedì 16 maggio 2023 con inizio alle ore 10:00**

**Presenti:**

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat  
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani  
Città di Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin  
Città di Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin  
Città di Parenzo – Edi Zarli  
Città di Pola – Cristina Sodomaco Damijanić  
Città di Pola – Kristina Fedel Timovski  
Città di Dignano – Gianna Fioranti  
Avvocata Tiziana Paris

**Ordine del giorno:**

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Approvazione del verbale della riunione precedente
3. Comunicazioni della coordinatrice
4. Analisi giuridica di termini scelti (T. Paris)
5. Denominazioni di enti, organi e associazioni della Regione Istriana (v. allegato Tab 1)
6. Varie ed eventuali.

**AD 1**

L'ordine del giorno è stato approvato all'unanimità.

**AD 2**

Il verbale è stato approvato all'unanimità.

**AD 3**

La coordinatrice ha informato i presenti di aver partecipato alla riunione del gruppo di lavoro congiunto comprendente le traduttrici dei quattro comuni bilingui della Slovenia (i cosiddetti comuni PIKA: Pirano, Isola, Capodistria e Ancarano) e le traduttrici della Regione Friuli Venezia Giulia. La riunione si è tenuta a Trieste il 13 aprile. La coordinatrice ha affermato di aver avuto modo di sentire nel dettaglio come le colleghe del Friuli Venezia Giulia hanno realizzato il glossario. All'inizio il formato era in PDF, poi sono passati alla realizzazione di un motore di ricerca disponibile sul sito [www.jeziknaklik.it](http://www.jeziknaklik.it). Questo motore di ricerca è molto interessante perché offre degli spunti per risolvere alcuni dubbi terminologici del nostro Gruppo in quanto le lingue croata e slovena si assomigliano abbastanza ed è quindi interessante vedere le parole corrispondenti in sloveno. Il motore di ricerca, come il nostro glossario, non fornisce definizioni, ma è interattivo e comprende l'indicazione del campo semantico. Visto che un vero glossario dovrebbe avere delle definizioni, l'Ufficio per la lingua slovena del FVG sta pensando di aggiungerle.

La coordinatrice ha poi detto di aver scoperto che il glossario del FVG comprende non solo le parole effettivamente discusse in sede di riunione, ma anche parole invalse, non verificate da alcun giurista, che sono ormai in uso e incontrano l'approvazione generale.

I colleghi della Slovenia, non avendo un giurista come membro permanente, hanno consultazioni esterne con degli esperti giuristi di Lubiana. Il loro modo di lavorare è il seguente: per tre settimane raccolgono parole, poi le inviano all'esperto giurista per un'analisi, dopo di che si fa la riunione. Prendendo a esempio questa pratica, la

coordinatrice ha proposto al nostro Gruppo di fare una lista di parole invalse per inserirle nel nostro glossario. A tale scopo ha chiesto ai membri del Gruppo di preparare 10 parole ciascuno da presentare alla prossima riunione. A questo proposito Tiziana Paris ha proposto di suddividere queste parole per settori. La coordinatrice ha perciò proposto di fissare il tema in anticipo e ha chiesto ai presenti l'argomento da trattare la prossima volta. Il Gruppo ha scelto l'argomento dei servizi comunali, pertanto la coordinatrice ha chiesto a tutti di mandarle le loro Delibere sull'ordine comunale.

La coordinatrice ha poi informato il Gruppo di aver iniziato a fare la raccolta degli stradari delle città e dei comuni bilingui dell'Istria e ha invitato i presenti a contattarla per eventuali necessità di traduzione degli odonimi. Inoltre, è sorta l'idea di far circolare i numeri di telefono dei membri del gruppo per facilitare le consultazioni interne ad hoc.

La coordinatrice ha inoltre detto che il fatto che alcuni termini problematici saranno applicati tra tre anni ha suscitato sorpresa all'incontro di Trieste, dove i presenti hanno preso sul serio la nostra problematica. A questo proposito Andrea Bartole ha detto di aver fatto una riunione con i sindaci delle città bilingui, che si sono impegnati ad accettare a priori i risultati del lavoro del gruppo di traduttori firmando una convenzione prima dell'istituzione del gruppo stesso.

La coordinatrice ha poi parlato del Translating Europe Workshop, dove ha trovato informazioni interessanti sulla traduzione presso la Commissione europea, che suddivide i testi in quattro categorie in base alle quali si decide il livello di rigore da applicare alle revisioni:

- testi normativi (direttive, regolamenti, ecc.);
- testi giuridici non normativi (contratti, bandi di gara, atti interni, ecc.)
- testi tecnici (specifiche tecniche, perizie, ecc.);
- testi non tecnici (avvisi, articoli, post, brochure, circolari interne, ecc.).

Per i testi non tecnici non si fanno revisioni oppure si fanno revisioni minime, mentre per i testi giuridici si fa una revisione approfondita e c'è anche un'interazione tra revisore e traduttore, che deve decidere se accettare i suggerimenti del revisore.

Il nostro gruppo non ha la possibilità di effettuare revisioni incrociate poiché i vari membri appartengono a enti diversi e ricevono incarichi solamente dal proprio datore di lavoro. Tuttavia, in caso di necessità, è possibile che i membri del Gruppo chiedano una revisione della propria traduzione ad un altro membro.

Per quel che riguarda l'aiuto offerto dall'OIIFI e da Italo Rubino, la coordinatrice ha annunciato che sono in fase di preparazione delle registrazioni di lezioni tenute da un(a) funzionario/a della DGT che verranno proposte al nostro Gruppo online (da ascoltare via Zoom o Teams) e, successivamente, il/la funzionario/a sarebbe a disposizione per le domande del gruppo. La coordinatrice ha annunciato che probabilmente la prima registrazione sarà disponibile prima della pausa estiva.

#### **AD 4**

La coordinatrice ha ceduto la parola all'avvocata Tiziana Paris, che ha preparato la presentazione sulle forme di attività lavorativa. Ha parlato della differenza tra: *samostalna djelatnost* (attività autonoma, libera professione), *obrt* (impresa artigiana) e *trgovačko društvo* (società).

La differenza principale tra società e impresa artigiana è che la società è una persona giuridica che risponde del proprio operato con il proprio patrimonio, che viene conferito dai soci al momento della costituzione. L'Impresa artigiana è invece costituita da una persona fisica che risponde del proprio operato con tutto il suo patrimonio, anche privato.

La società si istituisce mediante iscrizione nel registro delle società.

*Izvadak iz sudskog registra* (che in Croazia viene rilasciato dal tribunale competente che gestisce il registro delle imprese) corrisponde alla *visura camerale* in Italia, emessa dalla Camera di commercio che gestisce il registro.

Nonostante siano molto più semplici da costituire e comportino meno spese, le imprese artigiane sono in calo sia in Croazia che in Italia in quanto l'artigiano risponde del proprio operato con tutto il suo patrimonio, mentre le società rispondono solo con il patrimonio sociale e non con quello privato dei soci.

### **Društva kapitala – Società di capitali**

Dioničko društvo d.d. – Società per azioni s.p.a.

Društvo s ograničenom odgovornošću d.o.o. – Società a responsabilità limitata s.r.l.

Jednostavno društvo s ograničenom odgovornošću j.d.o.o. – Società a responsabilità limitata semplice s.r.l.s.

Tutte queste società rispondono esclusivamente con il patrimonio della società.

### **Društva osoba – Società di persone**

Javno trgovačko društvo j.t.d. – corrisponde alla società in nome collettivo

Komanditno društvo k.d. – corrisponde alla società in accomandita semplice

Gospodarsko interesno udruženje GIU – gruppo d'interesse economico (GIE), assomiglia alla *società cooperativa no profit*

Queste società rispondono innanzitutto con il patrimonio delle società e se i creditori non si possono rimborsare attingendo dal patrimonio della società, allora i soci rispondono con il loro patrimonio privato.

La parola *poduzetnik* corrisponde a *imprenditore*

La parola *poduzeće* corrisponde a *impresa*

La parola *osnivač* corrisponde a *fondatore*

Di seguito si elencano alcuni termini usati nei seguenti contesti:

### **Società a responsabilità limitata**

akt osnivanja – *atto di costituzione* oppure *atto costitutivo*

*Akt osnivanja* si suddivide in *izjava o osnivanju* (dichiarazione di costituzione) se la società viene costituita da una sola persona e *društveni ugovor* (contratto sociale) se i soci sono due o più.

osnivač – fondatore

Trgovački sud u Pazinu – Tribunale commerciale di Pisino

nadležni sud – foro competente (non *tribunale competente*)

tvrtka – ragione sociale (è la denominazione data alla società)

MBS – matični broj subjekta: in Italia corrisponde al numero REA (Repertorio economico amministrativo)

članovi osnivači – soci fondatori

Tutte le modifiche della s.r.l. si registrano presso il Tribunale commerciale.

Il socio fondatore non deve essere necessariamente membro del consiglio d'amministrazione.

Nel Consiglio d'amministrazione (*Uprava*) possiamo avere una o più persone.

Se tra i soci del consiglio d'amministrazione uno di questi è principale, si può dire *predsjednik uprave* – presidente del Consiglio d'amministrazione.

Se c'è un solo membro nel Consiglio d'amministrazione, questo si chiama *amministratore unico*. Se ci sono più soci questo si chiama *consiglio d'amministrazione*.

Non esiste più la figura del direttore (*direktor*).

La s.r.l. (d.o.o.) può avere anche il *nadzorni odbor* che spesso in Croazia si traduce con *comitato di vigilanza/sorveglianza*, ma in Italia si chiama *collegio sindacale* e i suoi membri si chiamano *sindaci*. Questo termine si usa sia per le s.r.l. che per le s.p.a. A questo proposito è emersa una domanda riguardante le associazioni, che in Croazia possono avere il *nadzorni odbor*: in Italia le associazioni hanno il *collegio sindacale*? Oppure è un termine associato esclusivamente agli organi di controllo delle società? L'avvocata Paris ha risposto che provvederà a trattare questo argomento la prossima volta.

L'avvocata Paris ha anche parlato delle caratteristiche di *jednostavno društvo s ograničenom odgovornošću* – *società a responsabilità limitata semplice* dicendo che (a differenza della s.r.l. dove il capitale sociale minimo è 2500 euro) il capitale sociale minimo è di 1 euro e non deve superare i 10000 euro, altrimenti passa in società a responsabilità limitata. I fondatori della società a responsabilità limitata semplice possono essere solo persone fisiche e giuridiche. Un altro fatto che distingue questo tipo di società è la contabilità semplice e conveniente.

L'avvocata Paris è poi passata a elencare i tipi di artigianato. Per le attività artigianali è competente la Camera croata dell'artigianato (HOK). L'atto di costituzione dell'impresa artigiana è la cosiddetta *obrtnica*.

*Obrt* viene solitamente tradotto con *esercizio* o *attività*, ma risulta più opportuno usare il termine *impresa artigiana* il quale, oltre a essere quello usato in Italia, rispecchia bene il significato del termine in Croazia: il fatto che si tratta di una forma di impresa, che è di piccole dimensioni, che la produzione di beni o la fornitura di servizi viene fatta su piccola scala, ecc.

In Italia *l'impresa artigiana* può essere *impresa individuale artigiana* oppure *società artigiana* (alla quale partecipano *soci partecipanti* oppure *soci prestatori d'opera*).

obr – impresa artigiana  
obrtnik – imprenditore artigiano  
obrtništvo – artigianato

Il Registro delle imprese artigiane (*Obrtni registar*) in Croazia era curato dall'Ufficio all'amministrazione statale, che ora ha delegato questo compito alle unità dell'autogoverno territoriale (regionale).

Gianna Fioranti ha detto di avere un documento inerente questo argomento e ha offerto di condividerlo con il Gruppo. In accordo con il Gruppo e con la coordinatrice è stato detto che il documento sarà mandato via e-mail alla coordinatrice che poi provvederà a inoltrarlo ai membri del Gruppo.

La coordinatrice ha chiesto la differenza, dal punto di vista giuridico, fra il termine *radnik* e i termini *zaposlenik*, *uposlenik* e *djelatnik* che, nella Legge sul lavoro, compaiono fra parentesi (insieme a *službenik* e *namještenik*, che invece hanno un significato specifico, già analizzato in una delle riunioni precedenti del nostro Gruppo) come se fossero iponimi di *radnik*. L'avvocata Paris ha spiegato che *zaposlenik* si usa piuttosto per le società, *djelatnik* nella pubblica amministrazione, mentre per *uposlenik* non era in grado di specificare un contesto particolare né di indicare la differenza. La coordinatrice ritiene che, non essendo possibile identificare un tratto semantico che distingua *uposlenik* da *zaposlenik* (se non il fatto che *uposlenik* è ormai rarissimo), è possibile considerare i due termini sinonimi. Fa notare che, negli anni Novanta, la parola *radnik* è stata improvvisamente bandita non solo dalla pubblica amministrazione ma anche nei contratti di lavoro, nel linguaggio giornalistico e in altri linguaggi settoriali ed è stata sostituita da *zaposlenik/uposlenik/djelatnik*. Gli scriventi croatofoni dei testi amministrativi sembrano

non essere coscienti di queste sfumature di significato perché alternano i tre termini anche all'interno dello stesso testo come se fossero sinonimi, pertanto nel tradurre bisogna prima valutare se l'autore del testo ha usato i termini con cognizione di causa.

#### **AD 5**

Si è passato all'esame della tabella sulle denominazioni di enti, organi e associazioni della Regione Istriana. Segue la tabella con i termini approvati.

#### **Zdravstvo – sanità**

|                                           |                                                           |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| ZZJZIŽ, Zavod za javno zdravstvo IŽ       | Istituto di sanità pubblica della RI                      |
| Nastavni zavod za javno zdravstvo IŽ      | Istituto formativo di sanità pubblica della RI            |
| HZZO                                      | Istituto croato per l'assicurazione sanitaria             |
| ZZJZ                                      | Istituto di sanità pubblica                               |
| Nastavni zavod za hitnu medicinu          | Istituto formativo per la medicina d'urgenza              |
| Zavod za hitnu medicinu Istarske županije | Istituto per la medicina d'urgenza della Regione Istriana |

#### **Obrazovanje - istruzione**

|                                                       |                                                                                          |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| FOOZ, Fakultet za odgojne i obrazovne znanosti (Pula) | FSF, Facoltà di scienze della formazione                                                 |
| Talijanska osnovna škola "Bernardo Parentin"          | Scuola elementare italiana "Bernardo Parentin"                                           |
| Dječji vrtić "Radost"                                 | Scuola dell'infanzia "Radost"                                                            |
| Umjetnička škola Poreč                                | Scuola d'arte Parenzo                                                                    |
| Gradska knjižnica Poreč                               | Biblioteca civica Parenzo                                                                |
| Dječji vrtić "Paperino"                               | Scuola dell'infanzia "Paperino"                                                          |
| Zajednica tehničke kulture IŽ                         | Associazione per la cultura tecnica della Regione Istriana                               |
| IKA, Istarska kulturna agencija                       | ACI, Agenzia culturale istriana                                                          |
| Zavičajni muzej Poreštine                             | Museo del territorio parentino                                                           |
| Muzej Grada Rovinja-Rovigno                           | Museo della Città di Rovinj-Rovigno                                                      |
| Društvo Naša djeca                                    | Società Nostra infanzia                                                                  |
| jaslice                                               | asilo nido                                                                               |
| Program javnih potreba (u kulturi)                    | Programma di copertura del fabbisogno pubblico (nell'ambito della/in materia di cultura) |

#### **Sport**

|                                 |                                          |
|---------------------------------|------------------------------------------|
| Školski športski savez IŽ       | Federazione sportiva scolastica della RI |
| Sportska zajednica IŽ           | Unione sportiva della RI                 |
| Sportska zajednica Grada Poreča | Unione sportiva della Città di Parenzo   |

#### **Gospodarstvo - Economia**

|                                  |                                                |
|----------------------------------|------------------------------------------------|
| HOK, Hrvatska obrtnička komora   | CCA, Camera croata dell'artigianato            |
| HGK, Hrvatska gospodarska komora | CCA, Camera di commercio croata                |
| VTR, Vijeće za tržište rada IŽ   | CML, Consiglio del mercato del lavoro della RI |
| Gospodarsko-socijalno vijeće IŽ  | Consiglio economico-sociale della RI           |
| Poduzetnički inkubator           | Incubatore d'impresa                           |

Županijska uprava za ceste Istarske županije-  
Ustanova za upravljanje županijskim i lokalnim  
cestama

Direzione regionale per le strade della  
Regione istriana-Ente per la gestione delle  
strade regionali e locali della Regione  
Istria

Udruženje obrtnika Poreč

Associazione degli imprenditori artigiani  
Parenzo

AURORA, Regionalni koordinator IŽ za europske  
programe i fondove

AURORA, Coordinatore regionale della RI  
per i programmi e i fondi europei

Hrvatska zajednica županija

Unione croata delle regioni

Hrvatska udruga gradova

Associazione croata delle città

EDIC, Informacijski centar Europe Direct (Europe  
Direct Information Centre)

EDIC, Centro di informazione Europe Direct

Lučka kapetanija Pula, Lučka ispostava Poreč

Capitaneria di porto di Pola, Porto locale di  
Parenzo

Lučka uprava Poreč

Autorità portuale di Parenzo

Hrvatske šume

Ente forestale "Hrvatske šume"

Il resto della tabella è rimasto in sospeso e rimandato per la prossima volta.

#### Ad 6

Per quel che riguarda l'applicazione dei termini discussi dal gruppo, si è giunti alla conclusione che il gruppo prende atto di quello che il signor Andrea Bartole ha fatto in Slovenia, ossia ha firmato assieme ai sindaci un documento nel quale questi s'impegnano ad accettare e ad applicare immediatamente la terminologia discussa e approvata dal loro gruppo. Pertanto il nostro Gruppo propone di organizzare una riunione con i sindaci di comuni e città prendendo come spunto la riunione tenutasi in Slovenia.

Con questo la riunione è terminata alle ore 13,40.

La coordinatrice

Marina Barbić-Poropat

La verbalizzante

Viviana Viviani

CLASSE: 024-04/23-03/01

N. PROT.: 2163-11/4-23-19